Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożnego\* usidlają jego własne przewinienia, trzymają go pęta własnego grzechu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny zaplącze się we własnych przewinieniach, spęta go na dobre własny grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwego schwytają jego własne nieprawości i uwikła się w powrozy swego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprawości własne pojmają niezbożnika, a w powrozach grzechu swego uwikle się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprawości jego poimają niezbożnika, a powrozami grzechów swych związan bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bezbożnym owładną występki, trzymają go więzy grzechu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny plącze się we własnych nieprawościach, wikła się w pętach swego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy zostanie schwytany przez własne winy, będzie trzymany sznurami grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny wikła się we własne winy, jest skrępowany więzami swych grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Bezbożny) pojmany jest we własne nieprawości i więzami własnego grzechu bywa krępowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Беззаконня ловлять людину, а кожний вяжеться шнурами своїх гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwca oplątują jego własne winy oraz zostaje zatrzymany więzami swoich występków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwca złapią jego własne uchybienia i zostanie schwytany w powrozy własnego grzechu. |

1. 1) Bezbożnego : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)